

"Gelebte Freundschaft"	« L'amitié en action »
Seit über 50 Jahren sind der Schwarzwaldverein Lörrach und der Vogesen Club Thann freundschaftlich miteinander verbunden. Den Beweis hierzu findet man in der Nähe der Burg Rötteln. Kurz hinter dem Grillplatz findet man die etwas versteckte Erinnerungstafel, die eingraviert das Jahr 1970 zeigt. Um die alten Freundschaften aufzufrischen und neue Freundschaften zu schließen, unternehmen der Schwarzwaldverein Lörrach und der Vogesen Club Thann neben den jährlichen 2 Wanderungen mit jeweiliger Bewirtung auch seit diesem Jahr zusätzlich 4 Wanderungen mit Rucksackverpflegung. Zwei davon finden in den Vogesen und zwei im Schwarzwald statt, jeweils unter kundiger Führung der Vereinsvorsitzenden.	Depuis plus de 50 ans, l'Association de la Forêt-Noire de Lörrach (Schwarzwaldverein) et le Club Vosgien de Thann entretiennent une amitié étroite. Un témoignage de cette amitié se trouve près du château de Rötteln: juste après l'aire de barbecue, une plaque commémorative discrète porte la date de 1970. Afin de raviver ces amitiés et d'en nouer de nouvelles, le Schwarzwaldverein de Lörrach et le Club Vosgien de Thann, outre leurs deux randonnées annuelles avec rafraîchissements, organisent cette année quatre randonnées où les participants apportent leur pique-nique. Deux de ces randonnées se déroulent dans les Vosges et deux en Forêt-Noire, chacune encadrée par le président expérimenté du club respectif.
	
Am letzten Sonntag haben sich dann Wanderer beider Vereine zu einer gemeinsamen Wanderung im Bereich der Wehra Schlucht getroffen. Startpunkt der Wanderung war das Kavernenkraftwerk bei Wehr. Geleitet wurde die Tour von Christian Scherlen vom Vogesen Club und Michael Goltz vom Schwarzwaldverein. Mit 28 Teilnehmern aus beiden Ländern war es eine stattliche Wandergruppe, und Paul als ältester Teilnehmer war 89 Jahre (in Worten: neunundachtzig) Jahre alt!	Dimanche dernier, des randonneurs des deux clubs se sont retrouvés pour une randonnée commune dans les gorges de la Wehra. Le point de départ était la centrale hydroélectrique du réservoir de Wehra. La randonnée était guidée par Christian Scherlen du Club Vosgien et Michael Goltz de l'Association de la Forêt-Noire. Avec 28 participants des deux pays, c'était un groupe de randonnée conséquent, et Paul, le participant le plus âgé, avait 89 ans !

Bei anfänglich noch recht kühlen Temperaturen von 15 Grad ging es dann erst einmal bergauf. Ça monte, ça monte encore ... Anfangs hatten sich mehrere Wanderer noch recht warm angezogen, aber das sollte sich bald ändern, ein Kleidungsstück wurde nach dem anderen abgelegt. Eine alte Wanderweisheit wurde wieder einmal bestätigt: bergauf ist es wärmer als bergab.	Avec des températures initiales plutôt fraîches de 15 degrés, la randonnée commença par une ascension. Ça monte, ça monte encore... Au début, plusieurs randonneurs étaient bien couverts, mais cela allait vite changer, couche après couche, au fur et à mesure qu'ils se retiraient leurs vêtements. Un vieux dicton de randonneur se vérifiait une fois de plus: il fait plus chaud en montée qu'en descente.
Die ersten Kilometer der Wanderung verliefen auf gut ausgebauten und bequemen Forstwegen. Die breiten Wege boten auch vielfältige Möglichkeiten für so manches Schwätzchen. Deutsch, Französisch und Elsässisch, es war ein buntes Durcheinander der Sprachen und irgendwie hat man sich doch immer verstanden. Auf dem Hornbergerweg und später auf dem Ehwaldweg ging es vorbei an der Heuelhütte und weiter zur Felsenhütte, die auf einem Felssporn thront. Die alte Felsenhütte war nicht mehr zu sanieren und wurde anfangs 2026 abgerissen und der Neubau wurde vor wenigen Wochen fertiggestellt. Dort oben gab es dann neben der tollen Aussicht in das Wehra Tal und die angrenzenden Berghänge auch einen guten Schluck Weißwein, der allgemein sehr gelobt wurde ...	Les premiers kilomètres de la randonnée se déroulaient sur des chemins forestiers confortables et bien entretenus. Les larges sentiers offraient également de nombreuses occasions de bavarder. Allemand, français et alsacien : un joyeux mélange de langues, et pourtant chacun parvenait toujours à comprendre et à se faire comprendre. Empruntant le Hornbergerweg puis l'Ehwaldweg, le sentier passait devant le refuge Heuelhütte et menait au refuge Felsenhütte, perché sur un éperon rocheux. L'ancien refuge Felsenhütte était irréparable et a été démoli début 2026 ; le nouveau bâtiment a été achevé il y a quelques semaines seulement. Là-haut, outre la vue fantastique sur la vallée de Wehra et les pentes montagneuses environnantes, on a également pu déguster un bon verre de vin blanc, généralement très apprécié !
	
So gestärkt machte sich die Wandertruppe wieder auf den Weg, zwei Tunnel durchquerend.	Ainsi remontés, les randonneurs reprirent leur route, traversant deux tunnels.



Mittlerweile hatte sich die Sonne kräftig bemerkbar gemacht und mancher Schweißtropfen machte sich bemerkbar. Zwei Tunnel mussten wir durchqueren und das nächste Ziel war dann die Pfeiffershütte, die aber nicht zum Verweilen einlud. Langsam machten sich nun die knurrenden Mägen bemerkbar und im Bereich der Ewaldhütte war schnell ein Plätzchen für die Mittagsrast gefunden. Neben dem leckeren Essen wurde die Zeit auch für viele Gespräche genutzt. Dort bei der Ewaldhütte liegt auch ein kleiner Stein, der an die immer noch vermisste Scarlett erinnert.

Le soleil tapait fort et quelques gouttes de sueur commençaient à perler sur nos visages. . Notre prochaine destination, le refuge P. n'invitait pas à s'attarder. Nos estomacs commençaient à gargouiller, et nous avons rapidement trouvé un endroit pour déjeuner près du refuge Ewaldhütte. Outre le plaisir de savourer un délicieux repas, nous avons également profité de ce moment pour bavarder longuement. Là, près du refuge Ewaldhütte, se trouve une petite pierre commémorant Scarlett, toujours disparue.



Nach dem Mittagessen ging es der gelben Raute des Schwarzwaldvereins folgend weiter auf schmalen Pfaden steil bergan. Ob es an den vollen Mägen oder der Steilheit des Berges lag, es ging nur langsam voran. Gefühlte Stunden später erreichten wir den Hornbergerweg, dem wir bis zur Kreuzung mit dem Wilhelm-Kleisslerweg folgten. Letzterer schlängelte sich als schmaler Pfad und ohne große Steigungen am Berg entlang. Eine mystische Umgebung, so wie man sich die Wälder in den deutschen Märchen vorstellt. Beeindruckend waren auch die beiden Bäche, der Peterlgraben und der Scheuergraben, die wir auf schon etwas angejährrten Brücken überqueren mussten. Auch

Après le déjeuner, nous avons repris notre marche en suivant le balisage en forme de losange jaune de l'Association de la Forêt-Noire : une pente raide et des sentiers étroits. Que ce soit à cause de la satiété ou de la forte pente, notre progression était lente. Ce qui nous a semblé des heures plus tard, nous avons atteint le Hornbergerweg, que nous avons suivi jusqu'à la jonction avec le Wilhelm-Kleisslerweg. Ce dernier serpente à flanc de montagne, formant un sentier étroit sans dénivelé important. Un cadre mystique, digne des forêts des contes de fées allemands. Les deux ruisseaux, le

wenn es wegen der großen Trockenheit in den zurückliegenden Wochen mehr Rinnsale als reißende Bäche waren.

Peterlgraben et le Scheuergraben, que nous avons dû traverser sur des ponts un peu vétustes, étaient également impressionnants. Toutefois, en raison de la grave sécheresse des dernières semaines, ils ressemblaient davantage à des filets d'eau qu'à des torrents impétueux.



Vom Wilhelm-Kleisslerweg ging es dann durch einen dichten Tannenwald einen recht steilen Weg bergab zum Mühlgrabenbach. Ganz versteckt im Unterholz des Baches entdeckte einer der Wanderer eine großen blauen Gymnastikball, der dort wohl schon vor mehreren Monaten vom Bach dorthin verfrachtet wurde.

Depuis le sentier Wilhelm-Kleisslerweg, l'itinéraire traversait une dense forêt de sapins, descendant un chemin assez raide jusqu'au ruisseau Mühlgrabenbach. Caché dans les sous-bois le long du ruisseau, un promeneur découvre un gros ballon de gym bleu, probablement charrié là par le courant plusieurs mois auparavant.



Immer dem Mühlgrabenbach folgend wurde dann nach etwa 14 Kilometern der Parkplatz erreicht. Alle Wanderer waren trotz schmerzender Füße und Glieder tapfer bis zum Ende mitgelaufen. Der befürchtete Schwund (ein bisschen Schwund ist immer dabei ...) ist ausgeblieben und alle

Poursuivant leur chemin le long du Mühlgrabenbach, les randonneurs atteignirent le parking après environ 14 kilomètres. Malgré les courbatures, tous persévérèrent courageusement jusqu'au bout. Les abandons redoutés (un peu

zusammen sind heil zum Ausgangspunkt zurückgekehrt. Zusammenfassen war es eine sehr schöne und abwechslungsreiche Wanderung mit vielen interessanten Gesprächen unterwegs.

d'attrition est toujours à prévoir...) ne se produisirent pas, et chacun regagna son point de départ sain et sauf. En résumé, ce fut une belle randonnée, variée et riche en échanges intéressants.